



Le cheminement COOP du baccalauréat en traduction m'a permis de vivre les réalités professionnelles des traducteurs, ainsi que celles des gestionnaires de projets et des spécialistes en outils de traduction assistée par ordinateur. En plus de la traduction proprement dite, l'Université nous a familiarisés à la traduction neuronale, à la gestion de ressources langagières et à la terminologie. Grâce à mes cours, j'ai bien profité de mes trois stages en milieu de travail et me sens prête à intégrer le marché.

CECILIA THIÊN LAN CHU, diplômée au baccalauréat spécialisé en traduction, programme COOP

Traduction

KARINE ELLIEN, ÉTUDIANTE À LA MAJEURE EN TRADUCTION

Le Département de linguistique et de traduction est membre de l'Association canadienne des écoles de traduction (ACET), qui regroupe tous les établissements offrant une formation universitaire en traduction au Canada.

L'UdeM est aussi membre de la Conférence internationale permanente d'instituts universitaires de traducteurs et interprètes (CIUTI) et de l'Association canadienne d'enseignement coopératif - Québec, qui rassemble les établissements offrant des programmes de stages.

- > Vous êtes passionné des langues et de l'écriture?
- > Vous aimez fouiller dans les bases de données pour trouver le mot juste?
- > Vous voulez vous spécialiser ou plutôt toucher à tout : le droit, la littérature, la biomédecine, l'économie, les sciences et la technique, la localisation, les jeux vidéos, l'environnement, la gestion de projets?

Des études en traduction pourraient vous combler. Notre programme forme des langagiers aptes à intervenir dans une diversité de champs d'action et dans des milieux de travail dynamiques où se côtoient des professionnels aux multiples compétences.

La profession de traducteur se transforme et répond aux nouveaux défis liés aux échanges internationaux et aux nouvelles technologies.

Les programmes comportent, outre les cours fondamentaux de transfert linguistique, de terminologie et de traduction des filières spécialisées, des cours de traduction assistée par ordinateur, d'outils informatiques avancés incluant la traduction neuronale, de post-édition, de localisation, de jeux vidéo et plus encore.

> POUR L'INFORMATION LA PLUS À JOUR ET LES CONDITIONS D'ADMISSION, VISITEZ

ling-trad.umontreal.ca

[admissions]

● **Baccalauréat spécialisé en traduction** AUT. : HIV. :

- > **Orientation générale** : permet d'effectuer un stage en entreprise ou un téléstage ainsi que le mentorat requis pour l'agrément par l'Ordre des traducteurs, terminologues et interprètes agréés du Québec (OTTIAQ).
- > **Orientation COOP** : au terme de la première année, vous pourrez demander de continuer votre formation sous le régime coopératif. Cette orientation comprend trois stages rémunérés de trois à quatre mois qui alternent avec les trimestres d'études. La formation s'étend sur l'ensemble de l'année (douze mois). Les mois de stage sont reconnus comme autant de mois d'expérience par l'OTTIAQ, et peuvent donner accès au programme de mentorat menant au permis d'exercice de l'ordre professionnel.



- > **Cheminement international** : vous pourrez demander de continuer votre formation dans le cheminement international au terme de la première année si vous avez obtenu une bonne moyenne et si vous avez une connaissance approfondie d'une troisième langue. Vous pourrez ainsi réaliser un séjour à l'étranger d'au moins un trimestre.

● **Majeure en traduction** AUT. : HIV. :

Vous permet d'acquérir des connaissances dans une autre discipline d'intérêt pour le traducteur, en y associant une mineure ou un certificat pour obtenir un baccalauréat.

Les programmes en traduction sont axés sur les besoins du marché du travail. La formation comprend :

- > une étude approfondie des mécanismes de la traduction et des théories liées à cette discipline ;
- > une initiation à la traduction spécialisée (traduction juridique et administrative, scientifique et technique, commerciale et économique, médicale et pharmaceutique, informatique, littéraire, cinématographique, biotechnologie, environnement, etc.) ;
- > une ouverture aux autres professions langagières grâce à des cours de rédaction, de terminologie et de révision.

Le baccalauréat, la majeure et la maîtrise sont reconnus par l'OTTIAQ. Ils donnent accès aux titres de traducteur agréé et de terminologue agréé.

- ⋮ La Faculté des arts et des sciences offre aussi un **certificat de traduction troisième langue** pour la traduction de l'allemand au français, de l'espagnol au français ou du français à l'espagnol.

OSEZ CONTINUER !

● **Diplôme d'études supérieures spécialisées (D.E.S.S.) en traduction**

Programme destiné aux étudiants qui n'ont pas de formation préalable en traduction. Il vous initie à la traduction professionnelle ou vous préparera à poursuivre les études à la maîtrise en traduction.

● **Maîtrise en traduction**

La formation vous permettra d'approfondir vos connaissances en traduction. Le programme est offert selon deux options :

- > recherche avec rédaction d'un mémoire ;
- > traduction professionnelle de l'anglais vers le français avec travail dirigé facultatif, stages et mentorat menant au permis d'exercice de l'ordre professionnel.

● **Doctorat en traduction**

Vise à former des chercheurs et des professeurs en traductologie ou en terminologie.

PERSPECTIVES D'EMPLOI

Un bon nombre de langagiers exercent leur profession au sein de nombreuses entités publiques et privées : services de traduction ou de communication d'entreprises, cabinets de traduction, bureaux d'avocats ou d'experts-comptables, agences de publicité ou de marketing, maisons d'édition, administration publique, stations de radio et de télévision, organisations internationales.

Des traducteurs et traductrices exercent également leur profession comme travailleurs autonomes ou entrepreneurs.

Avec l'essor des communications virtuelles et de l'internet et l'accroissement des contenus traduits, les langagiers touchent à de nombreux domaines généraux ou spécialisés : industrie, services, ressources humaines, administration, transports, télécommunications, technologie de l'information, finance, secteur médical et pharmaceutique, services juridiques, science et technique, environnement, localisation, jeux vidéos, multimédia et d'autres.

ET ENCORE PLUS...

- > Une ouverture aux permis d'exercice de traducteur agréé et de terminologue agréé.
- > Nombreuses bourses d'études, dont la bourse Gabriel-Kucharski en traduction juridique, les bourses d'excellence TRSB et les bourses Versacom en gestion de projet.
- > Bases de données terminologiques, dictionnaires bilingues et outils de traduction assistée par ordinateur.
- > Corps professoral reconnu pour ses réalisations.
- > Observatoire de linguistique Sens-Texte, regroupant trois disciplines : la linguistique, la terminologie et la didactique. Modélisation formelle des phénomènes lexicaux et terminologiques ; repérage en corpus ; applications en enseignement et en traitement automatique des langues.
- > Équipe Biomettico en sciences biomédicales.
- > Groupe de recherche Histal en histoire de la traduction en Amérique latine.
- > Publication de la revue *MEta*, l'une des meilleures au monde dans le domaine de la traductologie.